



# The Holy See

---

## *Karácsonyi üzenet és Urbi et Orbi áldás*

*2004. december 25.*

Karácsony ünnepén délben II. János Pál pápa a Szent Péter-bazilika középső erkélyéről mondta el szokásos ünnepi üzenetét, a teret megtöltő mintegy 30 ezer hívőnek, valamint mindazoknak, akik a világ 141 televíziós csatornáján keresztül 72 országban követhették élő közvetítésben a Pápa szavait, majd a Róma városának és a világnak szóló Urbi et Orbi áldását.

A Szentatya gondolatban a betlehemi barlang előtt állva a most született Istengyermekekhez intézte fohászát, abban a reményben, hogy szavát meghallják a nemzetek felelősei is és minden jóakarató ember. A Pápa idei karácsonyi üzenete rövidebb volt, mint az előző években, de magába foglalta a Szentatya minden aggodalmát és reményét. Az alábbiakban közöljük az üzenet teljes magyar fordítását.

### *1. Christus natus est nobis, venite, adoremus!*

Krisztus született értünk, jöjjetek, imádjuk!  
Hozzád jövünk ezen az ünnepi napon,  
Betlehem édes Gyermeke,  
aki megszületvén elrejtetted istenségedet,  
hogy osztozz a mi törékeny emberi természetünkben.  
A hit világánál felismerünk téged  
mint *igaz Istent, aki megtestesült* értünk.  
Te vagy az ember egyetlen Megváltója!

2. Jászolod előtt, ahol erőtllenül fekszel,  
szűnjön meg a *túláradó erőszak* minden formája,  
amely oly sok elmondhatatlan szenvedés oka,  
aludjon ki a *széthúzás számos tüze*,  
amelyek azzal a veszéllyel fenyegetnek, hogy nyílt összetűzésekké fajulnak el:  
erősödjék meg a *békés megoldások* keresésére irányuló akarat,  
amelyek tiszteletben tartják a népek s az emberek jogos törekvéseit.

3. Betlehemi Gyermeke, a béke prófétája,  
bátorítsd a *párbeszéd* és a *kiengesztelő* kezdeményezéseit,

támogasd a béketörekvéseket, amelyek félénkek,  
de mégis telve vannak reménységgel, s már a megvalósulás útjára léptek  
a világban élő oly sok fivérünk és nővérünk  
békésebb jelenéért és jövőjéért.  
Afrikára gondolok, a szudáni Darfurban történt tragédiára,  
Elefántcsontpartra és a Nagy Tavak vidékére.  
Eleven aggodalommal követem az iraki eseményeket.  
És hogyan is ne fordítanánk résztvevő szorongással  
de egyszersmind kiolthatatlan bizalommal teli tekintetünket  
arra a Földre, amelynek a Fia vagy?

#### 4. *Mindenhol szükség van a békére!*

Te, aki az igaz béke Fejedelme vagy,  
segíts, hogy megértsük, hogy az egyetlen út az építéshez  
a rossztól való elborzadás és elfordulás  
és a békének mindenkori bátor követése.  
Jószándékú emberek a föld minden nemzetéből,  
jöjjetek bizalommal az Üdvözítő jászolához!  
„Mulanó jót el nem ragad,  
ki nem múló jót osztogat”, [1]  
Siessetek, hogy találkozhassatok azzal,  
aki azért jön, hogy megtanítsa nekünk  
az igazság, a béke és a szeretet útját!

A borús, esős idő ellenére ünnepi hangulat uralkodott a Szent Péter téren, ahol a Szentatyát  
zarándokcsoportok lelkes éljenzése köszöntötte, majd az olasz csendőrök, carabinieri  
fúvószenekara tolmácsolásában felcsendültek az olasz és a vatikáni himnusz hangjai.

A Pápa az áldás utáni karácsonyi jókívánságait a világ 62 nyelvén ismételte meg, közöttük a nagy  
világnyelvek mellett számos távoli ország híveit is köszöntve, például kirundi és urdu nyelven.  
Szokásához híven először az olasz hívekhez fordult, mivel Itália ad otthont Vatikán városállamnak.  
A Szentatya azt kívánta az olasz nemzetnek, hogy a szeretet és a béke karácsonyi üzenete mind  
az egyének, mind a családok számára a belső megújulás és a valódi társadalmi haladás forrásává  
váljon.

A köszöntések sorát a Pápa latin nyelven mondott köszöntése zárta, előtte azonban még  
anyanyelvén szólott honfitársaihoz is:

„Krisztus megszületett értünk, imádjuk a megtestesült Igét! Karácsony napján gondolatban  
átölelem honfitársaimat, akiknek azt kívánom, hogy Krisztus fénye világítsa meg a mindennapok  
sötéttségét, és a szeretetébe vetett hit legyen mindenki számára az öröm és boldogság forrása”.

[1] Az esti dicséret himnusza Urunk Megjelenése főünnepén.